

**Translation Quality of the SPM (Santa Perawan Maria)
Congregation's Constitution: A Content Analysis
A THESIS**



**Lucia Shinta Fibrianti
NRP: 1213021025**

**English Language Education Study Program
Faculty of Teacher Training and Education
Widya Mandala Surabaya Catholic University
2025**

**Translation Quality of the SPM (Santa Perawan Maria)
Congregation's Constitution: A Content Analysis**

A THESIS

Presented to Faculty of Teacher Training and Education
Widya Mandala Catholic University Surabaya
in partial fulfillment of the requirement for the Degree of
Sarjana Pendidikan in Teaching English as Foreign Language




Lucia Shinta Fibrianti
NRP: 1213021025

**English Language Education Study Program
Faculty of Teacher Training and Education
Widya Mandala Surabaya Catholic University
2025**

APPROVAL SHEET (I)

This thesis entitled **Translation quality of the SPM (Santa Perawan Maria) Congregation's Constitution: A Content Analysis** prepared and submitted by Lucia Shinta Fibrianti (1213021025) has been approved and accepted in partial fulfillment of the requirement for *Sarjana Pendidikan* Degree in Teaching English as Foreign Language by the following advisor:



Dr. B. Budiyo, M. Pd
Thesis Advisor

APPROVAL SHEET (II)

This thesis entitled **Translation quality of the SPM (Santa Perawan Maria) Congregation's Constitution: A Content Analysis** prepared and submitted by Lucia Shinta Fibrianti (1213021025) has been examined by the Thesis Board of Examiners.



Yohanes Nugroho Widyanto, Ph.D. .

Chairperson



Dr. B. Budi yono, M. Pd.
Secretary



Paulus Hady S. Winarlim. M.Sc.
Member



Matens Yumarmanto, Ph. D

Dean of Teacher Education Faculty



Maria Josephine Kriesye S, M.Pd

Head of English Language
Education Study Program

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I declare that this thesis is my own writing, and it is true and correct that I did not take scholarly ideas or work from others dishonestly. All the cited work was quoted in accordance with the ethical code academic writing. I will take all the consequences if plagiarism is found in this thesis.

Surabaya, Mei 13th, 2025

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lucia Shinta Fibrianti', with a stylized flourish at the end.

Lucia Shinta Fibrianti/1213021025

SURAT PERNYATAAN

Jalur Skripsi

Bersama ini, saya:

Nama : Lucia Shinta Fibrianti
NRP : 1213021025
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa Inggris
Fakultas : FKIP (Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan).

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

~~A Content Analysis of the Accuracy of English and Indonesian~~
~~Translations of the SPM (Santa Perawan Maria)~~
~~Congregation's Constitution.~~
Translation Quality of the SPM (Santa Perawan Maria) Congregation's
Constitution: A Content Analysis.

benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila Skripsi ini ternyata merupakan hasil *plagiarisme*, maka saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran.

Surabaya, 2 Mei 2025

Yang membuat pernyataan,



Lucia Shinta Fibrianti

Mengetahui,
Dosen Pembimbing I/Tunggal,

Dr. B. Budiyo, M.Pd.

NIK.

Dosen Pembimbing II,

NIK.

**SURAT PERNYAATAAN
PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH**

Demi perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya:

Nama Mahasiswa : Lucia Shinta Fibrianti
Nomor Pokok : 1213021025
Program Studi Pendidikan : Pendidikan Bhs Inggris
Jurusan : Bahasa Inggris
Fakultas : FKIP
Tanggal Lulus : _____

Dengan ini SETUJU/TIDAK SETUJU¹ Skripsi atau Karya Ilmiah saya,

Judul: "A Content Analysis of the Accuracy
of English and Indonesian Translation
of the SPM (Santa Perawan Maria)
Congregation's Constitution"

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai undang-undang Hak Cipta yang berlaku.

Demikian surat pernyataan SETUJU/TIDAK SETUJU¹ publikasi Karya Ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, Mei 2025
Yang membuat pernyataan,



Lucia Shinta Fibrianti

NRP:

¹coret salah satu

ACKNOWLEDGEMENT

In a deep sense of gratitude, the author would like to express the gratitude to Almighty God for the blessings given to the author throughout the process of writing the thesis entitled: **Translation Quality of the SPM (Santa Perawan Maria) Congregation's Constitution: A Content Analysis** as a partial fulfillment for the Sarjana Pendidikan Degree.

This thesis cannot be completed without the support of many parties who have participated and coordinated well in helping the author complete this thesis. Therefore, from the deepest heart the author would like to express gratitude and deep thanks to:

- 1 Congregation of sisters of Our Lady of Amersfoort, which has given the author the opportunity for further study, so that the author has gained good knowledge to continue the missionary work.
- 2 Surabaya Community I as a place where the author lives together to build a new society.
- 3 Mr. Dr. B. Budiyo, M.Pd as the author's thesis advisor, who accompanied the process of writing this thesis.
- 4 Mr. Paulus Hady Sutris Winarlim, M.Sc and Mr. Yohanes Nugroho W., Ph.D The author's Examiner for this research have provided valuable feedback and suggestions.
- 5 Mr. Mateus Yumamanto, Ph. D the Dean of the faculty of teacher training and education.
- 6 Mrs. Maria Josephine Kriesye S, M.Pd, the head of English Education Study Program and the author academic advisor.
- 7 Sr. Fortunata SPM and Sr. Aniseta SPM as validators who have given valuable contributions in the process of writing thesis.
- 8 Batch 2021 is solid, mutually strengthening, mutually supporting so that the author is motivated to complete this thesis.
- 9 All parties who cannot be mentioned one by one have contributed to the process of writing this thesis.

Surabaya, Mei 2025

Lucia Shinta Fibrianti

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL SHEET (I)	ii
ACKNOWLEDGEMENT (II)	iii
STATEMENT OF AUTHENTICITY	iv
SURAT PERNYATAAN (I)	v
SURAT PERNYATAAN (II)	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	viii
ABSTRACT	x
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Research Questions	3
1.3 Research Objectives	3
1.4 Theoretical Framework	4
1.5 The Significance of Study	4
1.6 Definition of Key Terms	4
1.7 Scope and Limitation of the Study	7
1.8 Organization of the Thesis	7
CHAPTER II : LITERATURE REVIEW	8
2.1 Translation	8
2.1.1 Definition	8
2.1.2 Technique of Translation	9
2.1.3 Assessment of Translation Quality	10
2.2 Previous Studies	11
2.3 The Constitution	14
2.4 The History of Congregation	19
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	20
3.1 Research Design	20
3.2 Data Source	20
3.3 Data Collection	21
3.3.1 Data Collection Procedure	21
3.3.2 Instrument	22
3.4 Data Analysis	24
3.4.1 Data Analysis Procedure	24
3.4.2 Data Analysis Technique	24
3.5 Data Validator	25
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION	26
4.1 Translation Quality Evaluation	26
4.2 Distorted Sections	31

4.3 Recommendation	33
4.4 .Discussion of the Results	33
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS	36
5.1 Conclusion	36
5.2 Suggestions	36
REFERENCES	38
APPENDICES	41

Abstract

As an international Congregation, the Sisters of Our Lady or SPM (Santa Perawan Maria) congregation has a constitution which has been translated into Bahasa Indonesia. In order that the members should understand thoroughly as directives in all communities, quality translation of the constitution is required. There has been a concern among members of the Indonesian communities in the last few years about the accuracy of the translation. This study aims to evaluate the quality of the English and Indonesian translation versions of the constitution by analyzing legal terminology and contextual meaning in both versions, to identify and highlight specific sections within the constitution where translation discrepancies exist, and to recommend revisions aimed at achieving alignment between the English and Indonesian version in terms of both language and intended meaning. The technique of processing data used Nababan's theory through three parameters: accuracy, acceptability, and readability. The findings indicate that the translation quality, particularly in Chapter 1 and 2 of the constitution, needs to be improved. In terms of accuracy: 32% is accurate, 48% is less accurate, and 20% is not accurate. In terms of acceptability, 33% is acceptable, 47% is less acceptable, and 20% is not acceptable. In terms of readability, 36% is readable, 44% is less readable, and 20% is not readable. In addition, there are some distortions of meaning such as omission, addition, and mistranslation. The recommended version of each discrepancy that has been discussed in the analysis. A further review, and improvement of the translation, is highly recommended to be conducted by the SPM Congregation.

Keywords: *translation, quality, SPM congregation, constitution, content analysis.*

.
.